

А. А. Егорченко

**ПРОБЛЕМА СИНТАКСИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАГОЛОВКА
ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
ВО ФРАНКО-РУССКОМ НАПРАВЛЕНИИ ПЕРЕВОДА**

В данной работе осуществляется анализ заголовков публицистических текстов, опубликованных на французском языке, и их переводов на русский язык. Важно подчеркнуть, что в 97 % случаев наблюдалось изменение синтаксической структуры заголовка. Эти изменения были вызваны рядом факторов: морфологические изменения, трансформация коммуникативного типа высказывания, преобразование предикативного/непредикативного характера, переход активного залога в пассивный и наоборот.

Морфологические изменения составляют наибольший процент (35 %) от общего числа зафиксированных изменений. В их число входит, например, транспозиция – переход одной части речи в другую при переводе (*Exhorter Kyiv à négocier* – ‘призвать Киев к мирным переговорам’). Такие изменения наблюдаются в 39 % случаев. Второй фактор – изменение коммуникативного типа высказывания. Он включает в себя преобразование вопросительных структур в утвердительные (67 %) и утвердительных структур в вопросительные (33 %). Третий фактор: изменение предикативного/непредикативного характера высказывания. Он означает переход предложения в словосочетание без предиката обратное преобразование. Непредикативная структура заголовка становится предикативной в 10 % случаев, а предикативная – непредикативной в 28 %, в то время как структура остается неизменной в 62 % случаев. Четвертый фактор заключается в изменении активного/пассивного характера высказывания. Данные преобразования возможны только для предикативных структур и встречаются в 9 % случаев, причем пассивный характер высказывания может стать активным в 92 % случаев, а активный – пассивным в 8 % рассмотренных высказываний. Стоит отметить, что на синтаксическую организацию заголовков в ряде случаев может комплексно влиять сразу несколько факторов.

Выводы работы указывают на то, что изменение синтаксической организации заголовка франкоязычного газетно-публицистского текста при переводе на русский язык является распространенным явлением. Это связано

с различиями в синтаксических структурах и грамматике двух языков. Изменение синтаксической организации может быть вызвано различными факторами, включая изменение коммуникативного типа высказывания, предикативного/непредикативного характера высказывания, морфологические изменения и изменение активного/пассивного характера высказывания.